

Вновь найденные листы рукописей *Кāṣhīanaparivarta*

В собрании центральноазиатских рукописей Института востоковедения Академии наук СССР хранится уникальная санскритская рукопись, содержащая этико-философский трактат *Kāṣhīanaparivarta*. Рукопись эта была найдена в конце прошлого века около Хотана местным кладоискателем. Затем ее приобрел Н. Ф. Петровский, в составе коллекции которого она поступила в Азиатский музей Академии наук. Здесь ее изучением занялся А. А. Сталь-Гольштейн и подготовил к изданию текст сохранившихся листов¹. Им было установлено, что *Kāṣhīanaparivarta* является одним из немногих махаянистических произведений, существование которых во II веке н.э. не подлежит сомнению, так как имеются китайские переводы этих произведений, выполненные в это время. Позже он издал санскритский текст этой рукописи с тибетским и четырьмя китайскими переводами: ханьским II века н.э., цзиньским и циньским III—V веков н.э. и сунским IX—X веков н.э.² Он опубликовал также и текст тибетского и китайского переводов комментария *Стираматхи* на это сочинение³. Ф. Веллером был составлен и издан тибетско-санскритский индекс к этому произведению⁴.

Указанные публикации сделали доступным это сочинение специалистам по истории индийской философии, для которых оно представляет значительную ценность, так как содержит большое количество философских терминов, а число других философских сочинений, о существовании которых уже во II веке н.э. имеются достоверные свидетельства, крайне ничтожно. Поэтому находка не известных ранее листов рукописей этого сочинения представляет определенный интерес.

¹ См. представление об этой работе в „Известиях Академии наук“ за 1909 год, VI серия, стр. 739—740.

² *The Kāṣyapaparivarta, a Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class*. Edited in the original Sanskrit in Tibetan and in Chinese by Baron A. von Staël-Holstein. (Шанхай) 1926.

³ *A Commentary to the Kāṣyapaparivarta*. Edited in Tibetan and in Chinese by Baron A. von Staël-Holstein. Peking, 1933.

⁴ F. Weller. *Index to the Tibetan Translation of the Kāṣyapaparivarta*. Cambridge Massachusetts, 1933.

До сих пор было известно и опубликовано 73 листа одной санскритской рукописи этого сочинения. Листы эти имеют номера 1, 2, 4—30, 32, 33, 37, 40—50, 52—81. Тибетский перевод дает основание полагать, что в рукописи отсутствуют два последних листа, а лист 51 никогда не существовал, так как лист, непосредственно следующий за листом 50, получил номер 52, благодаря ошибке переписчика. Далее, между листами 33 и 37 пропущено не три, как следует из фоллиации, а два листа. Здесь имела место аналогичная ошибка переписчика. Таким образом рукопись содержала первоначально 81 лист, из которых сохранились и были изданы 73 листа.

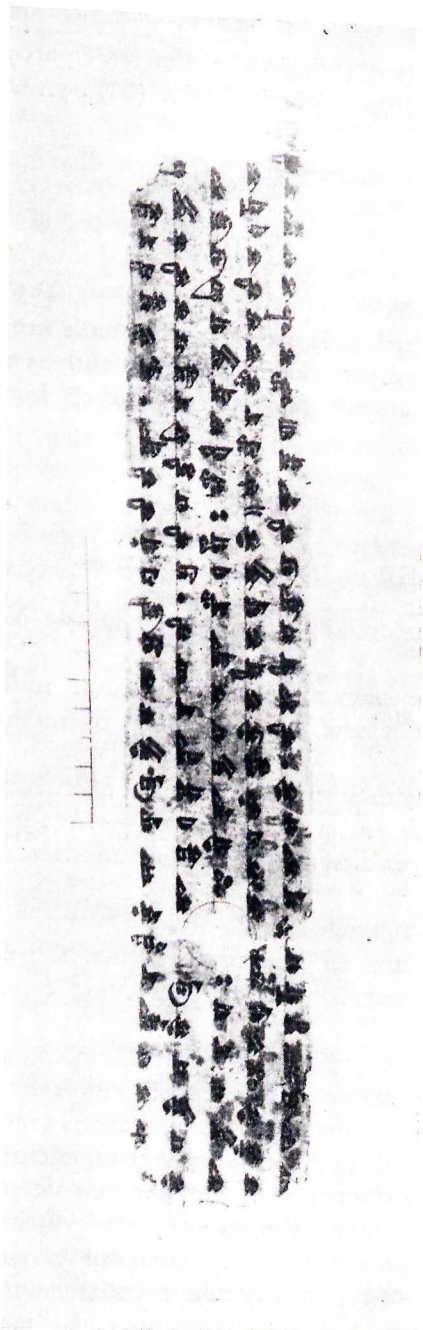
При разборе коллекции Н. Ф. Петровского, пишущий эти строки выявил два фрагмента, из которых удалось собрать неизвестный ранее третий лист этой рукописи. Содержит этот лист конец второй и начало третьей главы. Первоначально он имел размер 41 см × 6,4 см, как и все другие листы этой рукописи. Ныне у него нехватает правой части, и он имеет длину 39,5 см по нижнему краю и 36 см по верхнему краю лицевой стороны. На полях слева сохранился номер этого листа. Лист разорван на две части. Разрыв проходит через отверстие для шнура и находится на расстоянии 10 см от левого края.

Ниже мы приводим текст этого листа в латинской транслитерации⁵. Тибетский и китайские переводы текста настоящего листа опубликованы в издании на стр. 4—7. Язык настоящей рукописи значительно отличается от классического санскрита наличием ряда форм, которые не соответствуют нормам санскритских грамматик, но находят свое объяснение из ранних среднеиндийских языковых фактов. Такие формы оговорены в примечаниях, равно как и описки. В квадратных скобках приводится восстановленный текст. Восстановление текста произведено, главным образом, на основании тибетского перевода и параллельных оборотов в сохранившейся части санскритского текста. Кроме того, каждый отдельный случай восстановления текста пояснен в примечаниях.

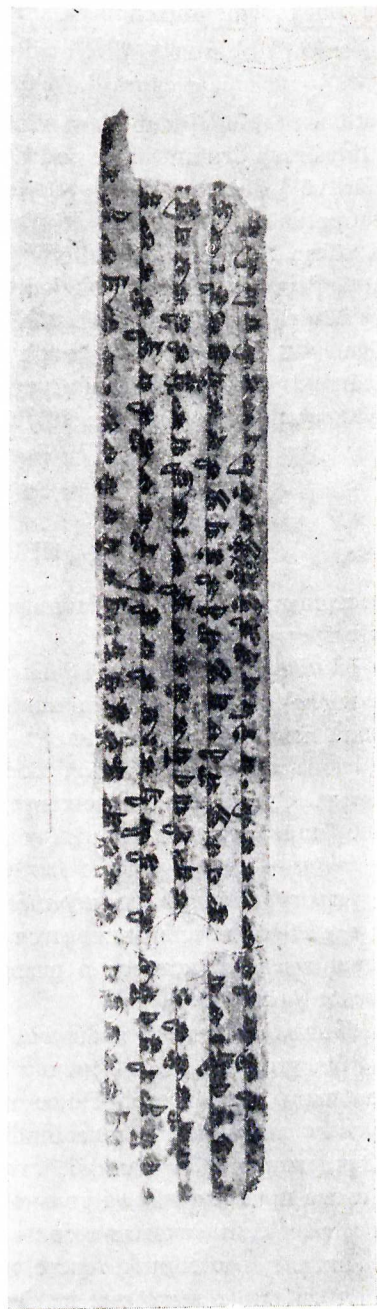
ТЕКСТ

(a1) [na]¹ lābhasatkāraślokaṁ bāhuśrutyena ca prrajñāgamam² viditvā —
 ādiptaśiraś ce[la....śru]³ (a2) taṁ paryeṣate śrutaś⁴ ca dharmān dhārayati —
 prratipattisāraś⁵ ca bhavati na vyāhā[ra]⁶.... (a3) vākṣyaparamaḥ ime kāśyapa

⁵ Ее соотношение с русской см.: В. С. Воробьев-Десятовский, *Собрание индийских рукописей Института востоковедения АН СССР. Ученые записки Института востоковедения*, IX, М.—Л., 1954, стр. 131, сноска 1. Здесь кроме того встречаются два значка, употребляемые в санскритских рукописях ā = â и pp = gg.



1. Лицевая сторона третьего листа



2. Обратная сторона третьего листа

catvāro dharmāḥ⁷ bodhisatvasya⁸ mahāprajnatā[yaiḥ saṁ]⁹ (a4) vartate idam
uvāca bhagavāṁs tatredam idam¹⁰ ucyate||

sagoravau¹¹ bhavati ca dharmabhā[ṇake]¹² (a5) yathāśrutān dharmā¹³ pareṣu
bhāṣate — nirāmiṣaś cāpratikāḥṣamāṇo¹⁴ na lābhasatkāraśiloka¹⁵... (b1).. y...taḥ

śrutena prajñāga[maṇi]¹⁶ so viditvā

ādīptaśirṣaḥ śrutam eṣate sadā yathāśrutān dhāraya[ti]¹⁷ (b2) ca dharmān
dhāritvā¹⁸ dharmā¹⁹ pratipattiya²⁰ sthitaḥ

pratipattisāro ca²¹ sa bhoti²² paṇḍito

na vākṣa... (b3) taparo bhoti²²

catvār²³ imā²⁴ dharmā²⁵ bhajaṁta²⁶ paṇḍitāḥ

prajñāman āpnoti jinapraśastāḥ [caturbhiḥ]²⁷ (b4) kāśyapa dharmaiḥ sam-
anvāgatasya bodhisatvasya bodhicittam muhyati katamais caturbhiḥ yad
ut[ācārya-] (b5) [guru]dākṣiṇīyavisamvādanataya²⁸ pareṣāṁ akokṛitye²⁹ kau-
krātyaupasaṁhāraṇataya³⁰ mahāyāna....

ПРИМЕЧАНИЯ

1) отрицание *na* восстанавливается по тибетскому переводу, где ему со-
ответствует отрицание *mi*.

2) *prrajñāgamam* = *prajñāgamam*. Такое написание санскритской при-
ставки *pra-* объясняется влиянием сакского языка, который был, очевидно
родным языком переписчика.

3) слова *ce[la]* и *[śru]tam* восстанавливаются на основании тибетского
перевода. Слову *cela* соответствует тибетское *gos*, а слову *śrutam* — *thos-pa*.
Слово или часть слова между ними определенно не восстанавливается.

4) *śrutāś* — описка вместо *śrutāmś*.

5) *prratipattisārāś* = *pratipattisārāś*; ср. примечание 2.

6) *vyāhā[ra]* восстанавливается на основании тибетского перевода. В нем
имеется *smra-ba*, которое в главе 59 передает близкое по значению санс-
критское *pravvyāhāra*.

7) *dharmāḥ* согласно правилам сандхи санскритской грамматики должно
было бы утратить здесь конечно *h*, так как последующее слово начинается
со звонкого согласного. Такое несоблюдение правил сандхи может быть
объяснено влиянием среднеиндийского узуса, так как в среднеиндийских
языках, например, в пали действие правил сандхи распространяется не на
все слова предложения, а только на те сочетания слов, в которых сущест-
вует тесная синтаксическая связь между отдельными их составными частя-
ми. Ниже в настоящем тексте имеется также ряд случаев несоблюдения
правил сандхи, однако они не будут оговариваться в примечаниях, так как
можно предположить, что в этих случаях пропущен знак препинания.

- 8) *bodhisatvasya = bodhisattvasya*; написание этого слова с одним *t* широко принято в санскритских рукописях из Центральной Азии.
- 9) Утраченный текст восстанавливается полностью на основании первой фразы этой главы (ср. издание стр. 4). Форма *māhaprajñātāyauḥ* встречающаяся в этой главе дважды, неправильна с точки зрения классического санскрита.
- 10) Здесь местоимение *idam* повторено, очевидно, по ошибке.
- 11) *sagoravau = sagauravo*; явствующее из данного слова неразличение *o* и *au* находит объяснение как в сакской фонетике, так и в совпадении древнеиндийских *o* и *au* в среднеиндийском *o*; ср. примечания 29 и 30.
- 12) *dharmabhā[nake]* восстановление произведено на основании тибетского перевода и аналогичного оборота в начале настоящей главы.
- 13) Контекст и тибетский перевод дают основание считать *dharma* винительным падежом множественного числа, а не первым компонентом словосложения *dharmapara*. Поэтому можно предположить, что эта форма должна была бы иметь вид *dharmā* (ср. примечания 19, 24 и 25). Последнюю можно рассматривать как среднеиндийскую форму винительного падежа множественного числа. В среднем роде аналогичные формы этого падежа известны в ведическом языке и пали. В мужском роде такие формы в этом падеже могли возникнуть из древнеиндийских в результате утраты конечного и согласно фонетическим законам среднеиндийских языков.
- 14) *āpratikāṣamāṇo = āpratikāṁṣamāṇo*; очевидно, описка.
- 15) *labhasatkāraśiloka = labhasatkāraśloka*. Появление разделительного гласного *i* в слове *śloka* объясняется влиянием фонетики среднеиндийских языков.
- 16) *prajñāga[mam]* — восстанавливается на основании параллельного места в настоящей главе (a1) и тибетского перевода.
- 17) *dhāraya[ti]* — восстанавливается на основании контекста и параллельного места в настоящей главе (a2).
- 18) *dhāritvā = dhārayitvā*.
- 19) *dharma = dharmān* или *dharmāni*; ср. примечания 13 и 24.
- 20) *pratipattiyā = pratipattyā*. Появление разъединительного гласного *i* объясняется влиянием фонетики среднеиндийских языков.
- 21) *pratipattisāro ca = pratipattisāraś ca*; несоблюдение правил сандхи в данном случае может быть объяснено влиянием среднеиндийских языков, в которых древнеиндийское окончание *aḥ* имеет рефлекс *o* перед всеми начальными согласными следующего слова.
- 22) *bhoti = bhavati*; *bhoti* — форма, представляющая фонетическое развитие древнеиндийской формы *bhavati* в ранних среднеиндийских языках. Она засвидетельствована в пали и образовалась путем стяжения сочетания *ava* в *o*.

23) *catvār = catvāri*; *i* образовавшееся из стяжения конечного *i* с начальным *i* следующего слова, здесь ошибочно сокращено.

24) *imā = imāni* (ср. примечание 13); форма предыдущего числительного указывает на то, что это винительный падеж множественного числа среднего рода.

25) *dharmā = dharmāni*; ср. примечания 13 и 24.

26) Тибетский перевод предполагает несколько иной текст этой и следующей строк. С соблюдением правил санскритской грамматики они должны были бы читаться следующим образом:

*catura imān dharmān bhajantaḥ paṇḍitaḥ
prajñām āpnuvanti jinaśraṣastām.*

27) *caturbhiḥ* восстанавливается на основании параллельного выражения в конце прозаической части этой главы и тибетского перевода.

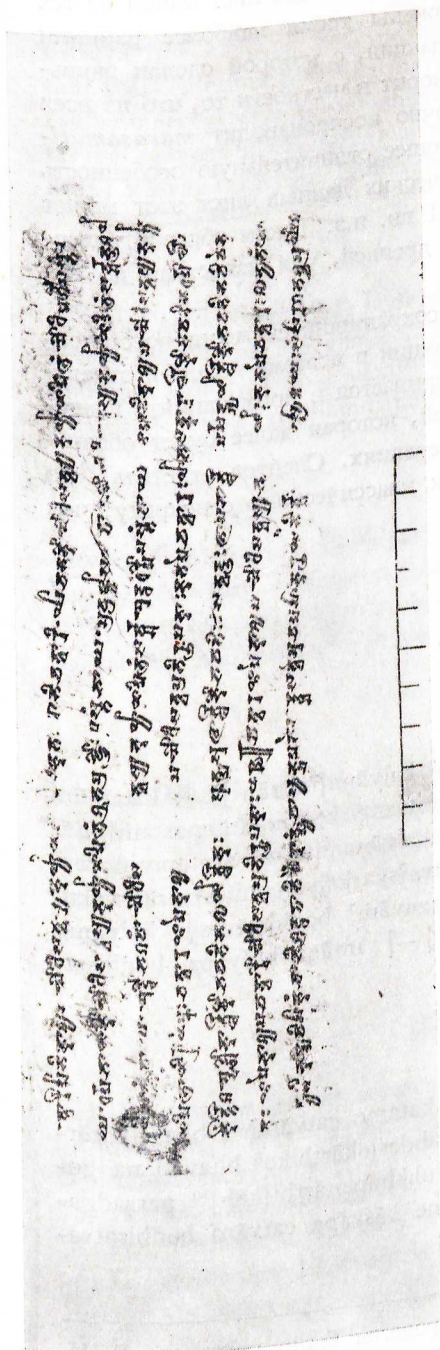
28) [*ācāryaguru*] *dākṣiṇyavisamvādanatayā* два первых компонента этого словосложения восстанавливаются на основании тибетского перевода, в котором им соответствуют слова *slob* — *dpon* (*ācārya*) и *bla-ma* (*guru*). В аналогичном словосложении первой строки стихотворного санскритского текста этой главы также имеется слово *guru*; ср. издание стр. 6.

29) *akokṛitye = akaukṛtye*; о замене *au* гласным *o* см. примечание 11; написание древнеиндийского гласного *ṛ* как *ri* указывает на то, что в среднеиндийских языках и, вероятно, в сакском языке он произносился как *ri*.

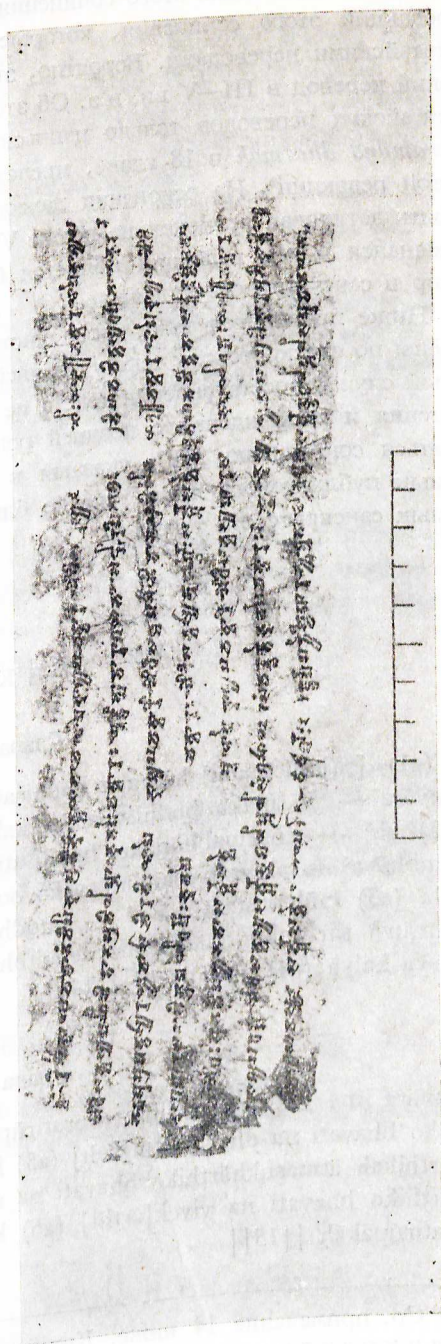
30) *kaukrātyaupasamhāraṇatayā = kaukrtyopasamhāraṇatayā*; о замене *o* дифтонгом *au* см. примечание 11. Слог *krā* был первоначально пропущен переписчиком, затем вставлен под строкой. Написание древнеиндийского гласного *ṛ* как *rā* указывает на то, что в сакском языке он произносился как *rā*.

При разборе коллекции Н. Ф. Петровского был обнаружен также лист санскритской рукописи типа потхи, написанной на желтоватой грунтованной бумаге. Его размер 25,5 см × 8 см. Слева на полях частично сохранилась цифра 5, обозначающая номер листа. Текст написан черной тушью по 7 строк на стр. вертикальным центральноазиатским брахми, еще сохраняющим ярко выраженные черты переходного типа. На расстоянии 9 см от левого края отверстие для шнурка, вокруг которого оставлено прямоугольное пространство без текста размером 2 см × 2,6 см. В листе имеется несколько небольших лакун и значительные повреждения по краям, но общая его сохранность текста хорошая.

При рассмотрении текста этого листа удалось установить, что он содержит главы 14—19 (конец 19 главы отсутствует) более краткой редакции *Kāśīyānaparivartī*, чем известная до сих пор санскритская рукопись. В этой редакции полностью отсутствуют стихотворные части глав, а прозаический текст местами также более краток и имеет разночтения. Сопоставление с ки-



3. Лицевая сторона листа краткой редакции



4. Обратная сторона листа краткой редакции

тайскими переводами этого сочинения указывает, что это лист одной из тех редакций этого сочинения, которые отражены тремя наиболее ранними китайскими переводами. Вероятно, это редакция, с которой сделан цзиньский перевод в III—V вв. н.э. Об этом говорит в частности то, что из всех китайских переводов только цзиньский точно воспроизводит *mārasamati-kramaṇā dharmāḥ* в 18 главе, представляющее отличительную особенность этой редакции¹. На основании палеографических данных лист этот может быть датирован временем не позже VI—VII вв. н.э. Таким образом содержащаяся в нем редакция является более древней, чем известная до сих пор в санскритском оригинале.

Ниже приводится текст этого листа. Несохранившиеся места восстановлены по санскритскому тексту поздней редакции и поэтому каждый отдельный случай восстановления текста не оговаривается в примечаниях. Разночтения и расхождения с поздней редакцией, которая далее будет обозначаться сокращенно „П“, указаны в примечаниях. Следует отметить, что язык публикуемого листа гораздо ближе к классическому санскриту, чем язык санскритского текста П.

Т Е К С Т

Глава 14.

(a1) [ca]tvārimāni¹ kāśyapa bodhisatvasya² kalyāṇa[mitrāṇi]³ — katamāni catvāri — yācanako bodhisatvasya kalyāṇamitram⁴ bodhimārgopastaṁ[bhā]
(a2) ya⁵ — dharmabhāṇako bodhisatvasya kalyāṇamitram⁴ śrutaprajñopastambhāya⁵ — pravrajyāsamādāpa[ko bodhisatva]sya kalyāṇamitram sarvvakūśala (a3) mūlopastambhāya⁶ — buddho bhagavān⁷ bodhisatvasya kalyāṇamitram⁴ sarvvabuddhadharmopastambhāya⁶ |—| imāni kāśyapa bodhisatvasya kalyā (a4) ṇamitrāṇi³ ||14||

Глава 15.

catvāra ime kāśyapa bodhisatvapratirūpakāḥ katame catvāraḥ lābhasatkārārthiko bhavati na dharmārthi[kāḥ] (a5) kīrtiśabdaślokarthiko⁸ bhavati na guṇārthikaḥ ātmasukhārthiko bhavati na satvaduḥkhāpanārthi[kāḥ]²⁰ parśadguṇārthiko bhavati na vivek[arhi] (a6) kaḥ ime kāśyapa catvāro bodhisatvapratirūpakāḥ ||15||

¹ Ср. примечание 14 ниже. Китайские переводы были прочтены Б. И. Панкратовым, за что и приносим ему здесь благодарность.

Глава 16.

catvāra ime kāśyapa bodhisatvasya bh[uta gu]ṇaḥ⁹ katame catvāraḥ śūnya-
tām [cā(a7)dhimuc]yati¹⁰ karmavipākam cābhiśraddadhāti¹¹ nairātmyam cāsyā
kṣamate sarvvasatveṣu ca mahākaruṇā nirvā[ṇagataś cā]syāśayaḥ saṁsāraga-
taś ca prayoga[h(b1) satva]paripākāya ca dānam vipākāpratikāmkṣaṇatā ca
im[e] kāśyapa catvāro bodhisa[tva]sya bhūtā gu[ṇaḥ]⁹ 16||

Глава 17.

catvāra ime kāśyapa (b2) bodhisatvasya mahānidānapratilambhāḥ katame ca-
tvāraḥ buddhotpadārāgaṇatā — śaṭpāramitaśra[vaṇaḥ apra]tihatācittasya dhar-
mābhāṇakadar[śa] (b3) nām¹² apramattasyāraṇyavāsābhiratiḥ¹³ ime kāśyapa
catvāro bodhisatvamahānidānapratilambhāḥ] 17|

Глава 18.

catvāra ime kāśyapa bodhi[sa] (b4) tvasya mārasamatikramaṇā dharmāḥ¹⁴
katame catvāraḥ bodhisatvasyānutsargaḥ¹⁵ sarvvasatveṣv apratihatacittatā —
sarvvadṛṣṭikṛta[na] (b5) m avabōdhaḥ anatinanyanātā sarvvasatveṣu ime kāśya-
pa catvāro bodhisatvasya mārasamatikramaṇā dharmāḥ¹⁴ ||18||

Глава 19.

catvāra i(b6)mē kāśyapa dharmā bodhisatvasya sarvvakuśalamūlasaṁgra-
hāya¹⁶ samvarttante katame catvāraḥ niṣkuhasy[āra]ṇyavāsaḥ¹⁷ pratikārakra-
tīkaṁkṣiṇaś ca(b7)tvāri¹⁸ sagrahavastū[ni]¹⁹ sarvvasatve[ṣu k]āyaji[vi]t[o]tsar-
gaḥ saddharmamaryaṣṭim ārabhya śrutārthātṛptatā sarvvakuśalamūlasamudā-
nayana[tā]²⁰.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1) П.: *catvāra ime* не согласуется в роде с определяемым.
- 2) *bodhisatva* здесь и далее вместо *bodhisatva* ср. примечание к предыдущему тексту.
- 3) П.: *bhūtakalyāṇamitrāṇi*.
- 4) П.: *bhūtakalyāṇamitraṁ*.
- 5) П.: добавляет *saṁvartate*.
- 6) здесь и далее *v* после *r* удвоено; П. добавляет *saṁvartate*.
- 7) П.: *buddhā bhagavanto* (множественное число).
- 8) П. более правильно: *kirtīśabdaślokarthiko*.

- 9) П.: *bodhisatvagūṇaḥ*.
- 10) П.: *adhimucyate*.
- 11) П.: *abbiśraddadhāti*.
- 12) описка: „м” лишнее.
- 13) П.: *araṇyavāsābhirataḥ*.
- 14) П.: *bodhisatvamārapathasamatikramaṇā dharmāḥ*.
- 15) П.: *bodhicittasyānutsargaḥ*.
- 16) П.: *sarvakuśaladharmasaṃgrahāya*.
- 17) П.: *araṇyavāsābhiratiḥ*.
- 18) восстановлено на основании тибетского перевода, П. имеет в этом месте лакуну.
- 19) П.: *saṃgrahavastūni*.
- 20) П.: *sarvakuśalamūlasamudānanāya*.